

# Doppstadt Telematics

Vertragsbedingungen für verkaufte Neu-  
oder Gebrauchsmaschinen

Contractual conditions for new or used  
machines

der Firma **Doppstadt Umwelttechnik GmbH**

of the company **Doppstadt Umwelttechnik GmbH**

Steinbrink 13, D-42555 Velbert Deutschland

Steinbrink 13, D-42555 Velbert Germany

- nachfolgend „DUG“ genannt -

- hereinafter referred to as "DUG" -

gegenüber dem jeweiligen **Erwerber**

vis-à-vis the respective **Buyer**

- nachfolgend „Käufer“ genannt –

hereinafter referred to as "Buyer" -

## **Präambel**

## **Preamble**

1. Die DUG vertreibt sowohl Produkte der Doppstadt Gruppe sowie deren Kooperationspartner (die Hersteller der Doppstadt Gruppe und die Kooperationspartner nachfolgend gemeinschaftlich „Hersteller“ genannt).
2. Die nachfolgenden Bedingungen gelten für alle Käufer von Maschinen, die der Käufer von der DUG erworben hat, sofern diese über eine Telematikfunktion verfügen.
3. Die Telematikfunktion der von der DUG verkauften Maschinen, ermöglicht der DUG und dem Käufer, Maschinendaten über eine Internet-Plattform (Telematik Portal) einzusehen.
4. Diese Daten werden über Mobilfunktechnologie übertragen und können dementsprechend unabhängig vom aktuellen Maschinenstandort ausgelesen werden.

1. DUG sells products of the Doppstadt Group as well as its cooperation partners (the manufacturers of the Doppstadt Group and the cooperation partners hereinafter jointly referred to as "Manufacturers").
2. The following terms and conditions apply to all Buyers of machines that the Buyer has acquired from DUG, provided that they have a telematics function.
3. The telematics function of the machines sold by DUG enables DUG and the Buyer to view machine data via an Internet platform (telematics portal).
4. This data is transmitted via mobile radio technology and can therefore be read out regardless of the current machine location.

5. Demzufolge können definierte Wartungs- und Servicedienstleistungen sowie etwaige Fehlerdiagnosen und Fehlerbehebungen auch aus der Ferne angeregt und/oder unterstützt werden.

6. Folgende Bedingungen finden für diese Telematikfunktionen Anwendung:

5. As a result, defined maintenance and services as well as any fault diagnoses and troubleshooting can also be initiated and/or supported remotely.

6. The following conditions apply to these telematics functions:

### **§ 1 Vertragsgegenstand**

1. Alle DUG Mobilmaschinen die eine eigene Antriebseinheit besitzen, sind ab Werk mit einem Telematiksystem ausgestattet. Das Telematiksystem ist notwendig, um den Maschinenzustand aus der Ferne zu erfassen und zu beurteilen.
2. Die DUG schließt für den gesamten Zeitraum der Nutzung der Telematik die Mobilfunkverträge mit einem Telematik Dienstleister ab.
3. Die DUG übernimmt die Aktivierung und Verwaltung der Mobilfunkverträge.
4. Die DUG stellt die Nutzung der SIM-Karte und für die erste Laufzeit auch ein dazu gehöriges Modem dem Käufer zur Verfügung. Nach Ablauf der ersten Laufzeit kann der Käufer von DUG ein etwa notwendiges Ersatzmodem erwerben.
5. DUG behält sich vor, die technischen Rahmenbedingungen der Telematikfunktionen zu ändern und insbesondere an neue technische Entwicklungen anzupassen.

### **§ 1 Subject of the contract**

1. All DUG mobile machines that have their own drive unit are equipped with a telematics system ex works. The telematics system is necessary to record and assess the machine status remotely.
2. DUG concludes the mobile phone contracts with a telematics service provider for the entire period of use of the telematics.
3. DUG handles the activation and administration of the mobile phone contracts.
4. DUG shall provide the Buyer with the use of the SIM card and, for the first term, the related modem. At the end of the first term, the Buyer may purchase any necessary replacement modem from DUG.
5. DUG reserves the right to change the technical framework conditions of the telematics functions and in particular to adapt them to new technical developments.

### **§ 2 Telematik Portal**

1. Das Telematik Portal ist eine Internet-Plattform, welche die Daten der Maschinen übersichtlich anzeigt.
2. Der aktuelle Funktionsumfang wird in [Anhang 1 „Detaillierte Beschreibung der Funktionen“](#) näher erläutert.
3. Änderungen des Funktions- und Signalumfangs sind vorbehalten.

### **§ 2 Telematics portal**

1. The telematics portal is an Internet platform that clearly displays the machine data.
2. The current range of functions is explained in more detail in [Appendix 1 "Detailed description of functions"](#).
3. The scope of functions and signals is subject to change.

### **§ 3 Laufzeit & Deaktivierung**

1. Die Laufzeit für Neumaschinen beginnt mit der Übernahme der Maschine durch den Käufer.

### **§ 3 Runtime & deactivation**

1. The term for new machines begins with the acceptance of the machine by the Buyer.

- |   |  |
|---|--|
| <p>2. Eine vom Käufer gewählte neue Laufzeit der Telematikfunktionen beginnt auf Wunsch des Käufers direkt nach Ablauf der vorherigen Laufzeit.</p> <p>3. Die DUG prüft innerhalb der Laufzeit regelmäßig die Verbindung zum Modem. Die DUG behält sich vor, das Modem zu deaktivieren, wenn es länger als 180 Tage keine Daten gesendet hat.</p> <p>4. Eine Deaktivierung ohne Zustimmung oder Anweisung des Käufers findet jedoch nicht innerhalb der ersten Laufzeit statt.</p> <p>5. Laufzeiten werden im <a href="#">Anhang 2 „Telematik – Optionen“</a> festgelegt.</p> | <p>2. A new term of the telematics functions selected by the Buyer shall commence immediately after expiry of the previous term at the Buyer's request.</p> <p>3. DUG regularly checks the connection to the modem during the term. DUG reserves the right to deactivate the modem if it has not sent any data for more than 180 days.</p> <p>4. However, deactivation without the Buyer's consent or instructions will not take place within the first term.</p> <p>5. Terms are specified in <a href="#">Annex 2 "Telematics - Options"</a>.</p> |
|---|--|

#### § 4 Verlängerungsoptionen

1. Der Käufer hat die Möglichkeit die Telematik zu verlängern. Die Verlängerung ist nur für Maschinen möglich, die initial mit einem Modem ausgestattet sind.
2. Verlängerungsoptionen, Stücklisten, Preise und Laufzeiten der Verlängerungsoptionen werden im [Anhang 2 „Telematik – Optionen“](#) näher erläutert.
3. Der Käufer muss spätestens 30 Tage vor Ablauf einer Laufzeit (siehe hierzu [Anhang 2 „Telematik – Optionen“](#)) eine neue Laufzeit per E-Mail ([Telematik.system@doppstadt.de](mailto:Telematik.system@doppstadt.de)) bestellen. Basierend auf dieser Bestellung bekommt der Käufer ein Angebot.
4. Reagiert der Käufer nicht oder nicht fristgerecht vor dem Ende einer Laufzeit werden die Telematikfunktionen der Maschine deaktiviert.
5. Eine erneute Aktivierung der Maschine ist zu einem späteren Zeitpunkt grundsätzlich möglich, jedoch mit höheren Aufwänden und Kosten verbunden.

#### § 5 Nutzer- und Maschinenverwaltung

1. Der Käufer kann nach einer Registrierung das Telematik Portal ohne weitere Kosten nutzen. Die Anzahl der Nutzer innerhalb einer Organisation (des Käufers) ist nicht begrenzt.

#### § 4 Extension options

1. The Buyer has the option of extending the telematics. The extension is only possible for machines that are initially equipped with a modem.
2. Extension options, parts lists, prices and terms of the extension options are explained in more detail in [Appendix 2 "Telematics options"](#).
3. The Buyer must order a new term by e-mail ([Telematik.system@doppstadt.de](mailto:Telematik.system@doppstadt.de)) at least 30 days before a term expires (see [Appendix 2 "Telematics options"](#)). The Buyer will receive an offer based on this order.
4. If the Buyer does not respond or does not respond in a timely manner before the end of a term, the telematics functions of the machine are deactivated.
5. Reactivation of the machine at a later date is possible in principle, but involves higher effort and costs.

#### § 5 User and machine management

1. After registration, the Buyer can use the telematics portal at no additional cost. The number of users within an organization (of the Buyer) is not limited.

- |  |  |
|--|--|
| <p>2. <i>Der Käufer kann innerhalb seiner Organisation Unterorganisationen anlegen, um z.B. seine Kundenstruktur abzubilden. Zu diesen Unterorganisationen können Nutzer und Maschinen zugeordnet werden. Ein Nutzer einer Organisation sieht nur Maschinen dieser Organisation und deren Unterorganisationen.</i></p> <p>3. <i>Die DUG verwaltet nur die erste Käuferebene (z.B die Händlerebene) und legt in Absprache mit dem Händler einen Administrator an. Der Händler verwaltet Unterorganisationen und deren Nutzer.</i></p> <p>4. <i>Die Verwaltung der Organisation ist nur mit bestimmten Nutzungsrechten möglich und sollte nur eine Person (Administrator) innerhalb der Organisation übernehmen.</i></p> | <p>2. <i>The Buyer can create sub-organizations within his organization, e.g. to map his customer structure. Users and machines can be assigned to these sub-organizations. A user of an organization only sees machines of this organization and its sub-organizations.</i></p> <p>3. <i>The DUG only manages the first Buyer level (e.g. the retailer level) and creates an administrator in consultation with the retailer. The retailer manages sub-organizations and their users.</i></p> <p>4. <i>The administration of the organization is only possible with certain rights of use and should only be carried out by one person (administrator) within the organization.</i></p> |
|--|--|

**§ 6 Datenaustausch und -speicherung**

1. *Der Käufer ist damit einverstanden, dass im Rahmen des Telematikvertrages seine Firmendaten gespeichert und verarbeitet werden.*
2. *Der Käufer ist damit einverstanden, dass alle für die Inbetriebnahme der Maschine (auch nach einer Wartung oder Reparatur) einschließlich des Einweisungs- und Schulungsnachweises erforderlichen Daten sowie alle im Zusammenhang mit der Telematikfunktion der Maschine erhobenen Daten von der DUG gespeichert und verarbeitet werden.*

**§ 6 Data exchange and storage**

1. *The Buyer agrees that his company data may be stored and processed as part of the telematics contract.*
2. *The Buyer agrees that all data required for the commissioning of the machine (including after maintenance or repair), including the instruction and training certificate, as well as all data collected in connection with the telematics function of the machine, may be stored and processed by DUG.*

**§ 7 Aufrechnung, Pfand- und Zurückbehaltungsrechte**

*Zur Aufrechnung sowie zur Ausübung von Pfand- oder Zurückbehaltungsrechten ist der Käufer nicht befugt, es sei denn, die von ihm geltend gemachten Forderungen sind unstreitig oder rechtskräftig festgestellt.*

**§ 7 Offsetting, rights of lien and retention**

*The Buyer is not authorized to offset or to exercise rights of lien or retention unless the claims asserted by him are undisputed or have been legally established.*

## **§ 8 Übertragbarkeit**

*Der Käufer kann die Rechte und Pflichten aus diesem Vertrag nicht ohne vorherige schriftliche Einwilligung der DUG auf Dritte übertragen. Die Zustimmung soll erteilt werden, wenn der Käufer die Maschine an einen Dritten veräußert, dieser die Verpflichtungen aus dem Telematikvertrag übernimmt, der Dritte wirtschaftlich leistungsfähig ist und sonst kein wichtiger Grund gegen die Übertragung vorliegt, der dies für DUG unzumutbar macht. Die DUG ist zur Übertragung ihrer Rechte und Pflichten innerhalb der Doppstadt Gruppe berechtigt.*

## **§ 9 Zusatzvereinbarungen, Schriftform**

- 1. Dieser Vertrag einschließlich seiner Anlagen ersetzt alle vorherigen zwischen den Parteien getroffenen Vereinbarungen zur Telematikfunktion, insbesondere frühere Verträge zwischen den Parteien zur Telematik, einschließlich sämtlicher in diesem Zusammenhang vereinbarter Regelungen zur Zusammenarbeit.*
- 2. Änderungen und/oder Ergänzungen dieses Vertrages bedürfen – sofern nicht vorstehend die Textform für einzelne Erklärungen zugelassen ist - zu ihrer Rechtswirksamkeit der Schriftform; gleiches gilt für den Verzicht auf das Schriftformerfordernis.*

## **§ 10 Erfüllungsort, Gerichtsstand und anwendbares Recht**

- 1. Erfüllungsort ist der Sitz der DUG.*
- 2. Für alle gegenwärtigen und zukünftigen Ansprüche aus der Geschäftsverbindung, einschließlich Wechsel- und Scheckforderungen, ist ausschließlicher Gerichtsstand Velbert.*
- 3. Es gilt ausschließlich das Recht der Bundesrepublik Deutschland unter Ausschluss des UN-Kaufrechts (CISG).*
- 4. Diese Vertragsbedingungen sind in deutscher und englischer Sprache verfasst. Bei Auslegungsfragen und Streitigkeiten gilt ausschließlich der deutsche Vertragstext.*

## **§ 8 Transferability**

*The Buyer may not transfer the rights and obligations arising from this contract to third parties without the prior written consent of DUG. Consent shall be granted if the Buyer sells the machine to a third party, the third party assumes the obligations arising from the telematics contract, the third party is economically capable and there is no other important reason against the transfer which makes this unreasonable for DUG. DUG is entitled to transfer its rights and obligations within the Doppstadt Group.*

## **§ 9 Additional Agreements, written form**

- 1. This agreement, including its annexes, replaces all previous agreements made between the parties on the telematics function, in particular previous agreements between the parties on telematics, including all provisions on cooperation agreed in this context.*
- 2. Amendments and/or additions to this contract must be made in writing in order to be legally effective, unless the text form is permitted for individual declarations above; the same applies to the waiver of the written form requirement.*

## **§ 10 Place of performance, place of jurisdiction and applicable law**

- 1. The place of performance is the registered office of DUG.*
- 2. The exclusive place of jurisdiction for all present and future claims arising from the business relationship, including claims from bills of exchange and checks, is Velbert.*
- 3. The law of the Federal Republic of Germany shall apply exclusively, to the exclusion of the UN Convention on Contracts for the International Sale of Goods (CISG).*
- 4. These terms and conditions are written in German and English. In the event of questions of interpretation and disputes, only the German text of the contract shall apply.*

**§ 11 Salvatorische Klausel**

*Sollte eine der vorstehenden Bestimmungen unwirksam sein oder künftig unwirksam werden, so bleiben die übrigen Bestimmungen hiervon unberührt. Die Vertragsparteien werden in diesem Falle eine etwaig unwirksame Regelung durch eine wirksame Regelung ersetzen, die den wirtschaftlichen gemeinsamen Vorstellungen am nächsten kommt. Dies gilt auch im Fall von Vertragslücken.*

**§ 11 Severability clause**

*Should one of the above provisions be invalid or become invalid in the future, the remaining provisions shall remain unaffected. In this case, the contracting parties shall replace any invalid provision with a valid provision that comes as close as possible to their mutual economic intentions. This also applies in the event of contractual loopholes.*